

## Tres cosas que no se pueden hacer con un medicamento

Juan Manuel Martín Arias

Traductor médico. Madrid (España)

- 1) Un medicamento no se puede *usar*.
- 2) Un medicamento no se puede *iniciar*.
- 3) Un medicamento no se puede *interrumpir* (ni suspender).

1) En inglés los medicamentos se usan o utilizan: *The use of tricyclic antidepressant agents is associated with anticholinergic side effects*. En español los medicamentos se consumen o se administran: *El consumo de antidepresivos tricíclicos produce efectos secundarios de tipo anticolinérgico; La administración de antidepresivos tricíclicos produce efectos secundarios anticolinérgicos; Los antidepresivos tricíclicos producen efectos secundarios anticolinérgicos*.

2) En inglés los medicamentos se inician: *Antianginal agents should be initiated as soon as possible*. En español lo que se inicia es el tratamiento o la administración del medicamento: *El tratamiento con antianginosos se iniciará lo antes posible o La administración de antianginosos debe empezar tan pronto como sea posible*.

3) En inglés los medicamentos se suspenden o se interrumpen: *Amlodipine should be discontinued within 3 months before trial initiation*. En español lo que se suspende o interrumpe es el tratamiento con el medicamento o su administración: *El tratamiento con amlodipina se suspenderá al menos 3 meses antes del inicio del estudio clínico o se dejará de administrar la amlodipina como mínimo tres meses antes de iniciar el estudio clínico*.